

..... [p1]

Voor E.H. G.G.

+*[Geloofd Zij Jezus Christus]*

Getrokken uit D^r Steere's Swahili languages handbook.

L is pronounced as in English.

L is not distinguished from R in African languages of the same family as the Swahili. The distinction becomes important in Swahili on account of the Arabic words which have been incorporated into it. - Thus Waredi means a rose but Waledi a youth. — Slaves, however, frequently confound even these.

When R can be used for L, it has a light smooth sound, as in English.

L and U are sometimes apparently interchanged: Mlango, a door, is vul-

..... [p2]

garly pronounced Mwango. - Ufalme, a Kingdom, may be written Ufaume.

L becomes D after N, and is sometimes confounded with D in inexact pronunciation:¹ Ndume = Nlume or Nume, male.

The following letters are interchanged: L and R, S and SH, KI and CHI, TH and Z.

Zanzibar CH	= T in Mombas
" E	= A "
" H	= KH of ح (arab.)
" J	= D (mombas); Y (Lamoo)

.....

1 Sic. Foutief overgeschreven door Vyncke: pronunciation.

" T	= CH (Ozi dialect.)
" V	= Z (Lamoo = Kiamu)
" Z	= V (Merima), TH (Patta) and J (vulgar.)

..... [p3]

A and U have a tendency to coalesce into an O sound. —

A occurs in some dialects where E is used in Zanzibar.

N changes into M before B, as mbaya for nbaya, bad. mbwa for nbwa, a dog.

NW also becomes MB: mbingu for nwingu, the heavens.

In the Zanzibar dialect CH frequently stands for T of more northern Swahili:

Chupa, bottle (Zanzib.) Tupa (Mombas.)

Kucheka, to laugh "2 Kuteka "3

CHI = KI = TY = DI = J

D occurs as an initial letter chiefly in words derived from the Arabic.

L or R and T become D after an N: Refu, long, makes kamba ndefu, a long rope, not nrefu. - kanitafutia and seek out for me, when pronounced

..... [p4]

quickly, becomes Kanidaftia.

D in the dialect of Mombas becomes J or Dy in that of Zanzibar: Ndoo, come = Njoo.

F and V are confounded by the Arabs, though in Swahili perfectly distinct... however, there is a common termination, ifu and ivu.

.....

2 Staat voor (Zanzib.).

3 Staat voor (Mombas.).

The Arabs talking Swahili turn p into f: funda for punda, donkey; and conversely, some inland slaves turn f in p. However, P does sometimes become f before a y sound: as Kuogopa, to fear, kuogofya, to frighten.

M before B generally represents N.

Enzoovoorts

Briefbeschrijving

Verzender	[Vyncke, Amaat]
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	[16/07/1881 t.p.q. - 21/05/1883 t.a.q.]
Verzendingsplaats	s.l.
Annotatie	Datering gereconstrueerd op basis van de brieftekst: geschreven tijdens Afrikaanse periode van Amaat Vyncke: t.p.q.: aankomst in Algiers 16/07/1881, t.a.q.: 21/05/1883 t.a.q. aankomst in Zanzibar (in Zanzibar is er geen correspondentie meer met G.G.); adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift.
Annotatie	Datering gereconstrueerd op basis van de brieftekst: geschreven tijdens Afrikaanse periode van Amaat Vyncke: t.p.q.: aankomst in Algiers 16/07/1881, t.a.q.: 21/05/1883 t.a.q. aankomst in Zanzibar (in Zanzibar is er geen correspondentie meer met G.G.); adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift.
Gepubliceerd in	Reizen in den geest. De boekenwereld van Guido Gezelle. / door E. Depuydt; A. De Vos; W. Muylaert ...(teksten); L. Vandamme (samenst.). - Brugge : Openbare Bibliotheek "Biekorf", 1999, p.160

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 135 mm x 228 mm papier, wit papiersoort: 4 zijden beschreven; zijde 1 met adressaat, inkt
Staat	volledig

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge

Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7735
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.17442
IIIF-manifest	https://go.wander.be/iiif/bibliotheek-brugge/597a89ef8df93afebd619181ad26271d1b46d5ad/manifest
Geschiedenis	1999, "Reizen in den Geest" De boekenwereld van Guido Gezelle (Openbare Bibliotheek Brugge)

Inhoud

Incipit	Getrokken uit Dr Steer's Swahili Languages handbook.
Samenvatting	excerpt uit: A Handbook of the Swahili Language, as Spoken at Zanzibar, edited for the central african mission / door Edward Steere. - London: George Bell and Sons, 1870
Tekstsoort	brief

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[16/07/1881 t.p.q. - 21/05/1883 t.a.q.], s.l., [Amaat Vyncke] aan Guido Gezelle
Editeur	Koen Calis
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [briefschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
